

凌純編

澳門離岸文學拾遺



濠海叢刊

吳志良主編



澳門基金會 出版

凌 鈍 編

澳門離岸文學拾遺

上冊

國宏書



吳志良主編

濠海叢刊

澳門離岸文學拾遺 上冊

編者：凌 鈞

叢刊題字：錢君匋

封面題字：余國宏

封面設計：李耀斌

副主編：馮少榮

助理編輯：姚翠玲

出版：澳門基金會（澳門郵政信箱3052號）

版次：1995年5月第一版

印數：1,000本

排版：新藝電腦植字排版公司

印刷：華輝印刷有限公司

發行：澳門文化廣場有限公司

定價：澳門幣60元

ISBN 972 - 8147 - 37 - 6

©版權所有 翻印必究

沙漠與綠洲

不認識澳門的人都說，澳門是文化沙漠。我們雖不認同此一觀點，但也找不到很有力的論據去反駁。去年底，我們籌備出版《澳門論叢》時，多少有點尋找論證去打破這種說法的意味。半年的工作，似乎增強了我們的信心。

最初的想法，是在兩年內編輯出版一套十本的《澳門論叢》，作為對籌備經年的《澳門叢書》的補充和輔佐，但學術界對《澳門論叢》反應之熱烈，卻是我們始料不及的。僅僅半年的時間，我們便收到超過二十部書稿。有些論述性強些，完全可以納入《澳門論叢》；有些則資料性和資訊性強些，述重於論，但都頗具價值，與我們編輯《澳門論叢》的初衷並無二致。因此，我們決定設立《濠海叢刊》，與《澳門論叢》相輔相成，以吸納更多的作者，包容更多的題材，更好地達到研究澳門、推廣澳門的目的。

編輯這幾套叢書的過程中，我們也找到了更充分有力的論據，去反駁澳門“文化沙漠論”。然而，駁論並非我們的目的，也沒有太大的意義，我們工作的最終目標，是將發現的一個個獨立甚至孤立的綠洲，有計劃和系統地逐步聯結起來，形成一片，讓更多的人可以看到。我們相信，一個有知識和良能的人，讀過這些書之後，慢慢會覺得置身於綠洲之中，“文化沙漠論”也不攻自破。

吳志良

一九九四年八月

澳門離岸文學：代序

凌 鈞

自詩人韓牧呼籲建立澳門文學的形象至今，已歷十載。^①這十年間，澳門的文學蔚起，出版空前蓬勃，徹底改變了雲力教授所感歎的“一片荒蕪”的面貌；^②澳門文學也小成氣候，引起識者關心。^③然而文學形象的確立，正如韓牧所言，除了“發展”以外，還要“發掘”——“發掘、整理澳門文學史料…，鑑往知來。從而增加自信心，以及看清楚澳門文學應走的路向。”^④雖然史料的整理未必能夠“知來”，但可以為澳門文學的過去描出輪廓，並為日後的文學研究打下基礎。李鵬翥在一九八六年提出開展澳門文學活動的九項建議，其中一項就是“整理澳門文學史料的工作”。^⑤盧瑋鑾也指出：“香港和澳門，在文學資料整理方面，有點同病相憐，但我相信，起步遲不是缺點，不做才是致命傷。搶救文學史資料，應是急務”。^⑥

澳門新文學的史料，至今未見蒐集出版。據李成俊所述，新文學活動源始自九一八救亡運動，^⑦五六十年代的刊物如《新園地》、《澳門學生》和《紅豆》更培養了一批文藝青年。^⑧可惜的是，從一九五〇年迄一九八五年的三十六年間，“澳門還沒有出版過一本公開售賣發行的文學雜誌，也很少出版文學創作單行本或叢書。”^⑨難怪林中英（原名湯梅笑）感歎“澳門哺育文學青年的園地比較少，文學青年要找個地方練練筆並不容易。”^⑩澳門投稿園地不足，文藝青年就往香港發展。周桐（原名陳艷華）的一段回憶，頗能從側面說明當年的尷尬情景：

我是在一九六八年開始投稿的。當時剛好放下書包，有一股創作熱誠，但覺得澳門太小，如寫到澳門的報章，不

獲刊登，讓熟人知道了，面子過不去。因此，我的第一篇作品是投到香港《新晚報》去的。¹¹

其實這種發表園地不足的情況，在八十年代初期依然存在。梯亞（原名程梓翔）創作不少獨特新穎的小說，全部在香港發表。這批小說尚未結集，相信讀過的澳門讀者不多。李心言（原名李艷芳）在六十年代初期也曾投稿香港的《文藝世紀》。六七十年代積極渡海發表作品的澳門作家還有汪浩瀚（原名汪雲峰）、江思揚（原名李江）、韓牧、劍瑩、江映瀾（原名周落霞）等人。歸僑陶里（原名危亦健）在落戶澳門之前，在六七十年代已有大量作品在香港發表，經常與汪浩瀚和韓牧在刊物上相見，也算是一段文字因緣。一九八二年二月一日，韓牧以《急水門》贈給陶里。扉頁上題的“使條”，正是此類離岸（offshore）文學交誼的見證：

兩個月前，從汪浩瀚口中知你已抵澳門，很高興。今天才得到你的“姓名”和地址，《急水門》一冊奉上，盼不吝指教；早在六十年代末，我已在《文藝世紀》中向你學習了。

公私兩忙，看來近期無暇返澳，真可惜。¹²

梅萼華（原名李鵬翥）初識韓牧，靠的竟也是香港的文藝刊物。一九七九年，李氏在〈讀韓牧的《急水門》〉一文裡記道：

目光掃了一下目錄，我先翻讀“澳門雜詩”。不是因為我久居澳門，帶有點鄉土的感情，而是過去我在《海洋文藝》中首先認識了韓牧。那時候，他是高是矮，是胖是瘦，是方臉還是圓臉，我不知道，只是從作品認識了他，注意了他。

跟着，有朋友說韓牧是認識我的。

我很驚訝，但又覺得很自然。¹³

六七十年代澳門作家經常投稿的香港刊物，除上述的《文藝世紀》、《海洋文藝》以外，尚有《伴侶》和《當代文藝》。此四份期刊業已停刊；《文藝世紀》和《海洋文藝》香港大學馮平山圖書館典藏，

《當代文藝》中文大學新亞錢穆圖書館有存，《伴侶》雜誌則查遍港澳主要圖書館不獲。汪浩瀚曾刊於此的詩作想必從此湮沒了。¹⁰

《文藝世紀》一九五七年六月創刊，由香港麗文出版社出版，到一九六九年十二月止，共出版了一百五十期。署名雅棠的作者在一九五七年七月號上發表的一篇名為〈讓海外文藝開出繁花〉的文章裡談到文藝刊物的不足，有以下感想：

港、澳的文藝刊物是並不多的，就我所知，連星、馬、印度尼西亞、泰國等地的華僑文藝刊物加起來，也並不是很多的。所以，在和朋友們閒談的時候，我經常希望能看到更多的土生土長的文藝刊物；看到更多地反映港、澳以及東南亞等地華僑生活的激動心靈的作品。《文藝世紀》的創刊，正符合了我個人這種願望，使人感覺到特別的興奮。¹¹

《文藝世紀》之創刊，對港、澳及東南亞華文文學頗具影響，雖然至今尚無客觀的評估。僅以詩歌為例，何達發表的評論，對當時身在南洋的陶里及澳門的汪浩瀚均有耳提面命之效。何達曾為汪氏編過兩個詩輯，汪氏也坦言“喝何達的奶長大。”¹²何達一九六九年八月主筆《文藝世紀》的“海上詩評”，首評陶里詩作。¹³在接着的三篇評論裡，何達又兩次舉陶里作品為例，分析詩中的歡樂感。¹⁴

陶里的處女作〈高原懷想曲（另二首）〉就是發表在《文藝世紀》一九六五年一月號上的。該期為東南亞文藝創作特輯，陶里以筆名偶爾登場。之後，陶里曾以高聞為筆名，發表過一首詩，此後才改用陶里一名。陶里在《文藝世紀》發表的大部份作品，現已收入《紫風書》的第二輯。¹⁵一九六五年十二月，《當代文藝》在香港創刊，由徐速主編，香港高原出版社出版。《當代文藝》對港、澳及東南亞華文文學的影響，與《文藝世紀》不相伯仲。編者所見汪浩瀚第一篇詩作，就刊於《當代文藝》一九六八年二月號。之後汪氏詩作多發表於《文藝世紀》，以及一九七四年四月創刊的《海洋文藝》

之上。一九七二年十二月，陶里以筆名阮放投稿《當代文藝》，開始寫小說，處女作為〈偶然〉。至一九七八年一月止，陶里共在《當代文藝》發表中、短篇小說十三篇，其中十一篇已歸入小說集《春風誤》裡。²⁴〈那一雙眼睛〉和〈迷人的假期〉原刊一九七四年七月及一九七七年十月號，均未入選。陶里以阮放為名發表於《當代文藝》的詩作，風格丕變，大部份已收入《紫風書》第二輯。當時，陶里詩作頗為主編賞識，常刊作期首詩。也正因如此，一九七四年二月號的《當代文藝》因陶里的〈平安夜〉一詩觸及馬來西亞宗教禁忌而遭禁銷，損失慘重。主編徐速致陶里的函件摘錄如下：

《當文》命運難卜，盡人事以應天命而已。尊稿〈平安夜〉觸及大馬國策（辱玷回教）致二月號全部禁銷，損失慘重，對《當文》更形雪上加霜矣！尚祈今後行文對這方面稍加注意是幸²⁵。

七十年代初期積極為《當代文藝》寫小說的澳門作者，還有劍瑩。編者所見，有〈流星〉、〈亂點〉、〈頡頏〉、〈洪流〉及〈雲泥〉數篇。關於劍瑩，所知不多，僅憑雜誌的〈編後〉知悉他是澳門作者。劍瑩深受《當代文藝》賞識，以下幾段短評可資證明：

劍瑩先生的〈亂點〉，不但趣味性濃厚，而且每一情節之中，都顯示着男女間對於愛情上的心理動向，言中有物，迥異於一些粗濫的愛情小說。

（一九七二年四月號〈編後〉）

〈頡頏〉的題材頗為新穎，內容亦表現了現代青年現實生活的特色。

（一九七二年七月號〈編後〉）

〈洪流〉為澳門劍瑩先生投來的第二篇創作（按：誤，應為第四篇），筆法、技巧都別具一格，與本港成名作家迥然不同，這是值得向文藝界報喜的，真是“長江後浪推前浪，一代新人勝舊人！”

(一九七二年八月號〈編後〉)

小說方面特別要向讀者提出的〈雲泥〉，澳門作家劍瑩先生擱筆甚久，現在又為《當文》執筆了。果然一鳴驚人。〈雲泥〉的故事是現實的，也是傳統的，而作者將這個矛盾處理得恰到好處。

(一九七五年四月號〈編後〉)

可惜〈雲泥〉一篇終成劍瑩絕響，之後未見其他作品面世。江映瀾七十年代為《海洋文藝》寫稿甚勤，以小說及散文為主。從文字看來，作者對澳門一地感情深厚。編者所見，江氏小說有〈小芬的第一天〉、〈新嫁〉、〈冬暖〉、〈倒〉、〈母與女〉與〈阿彩〉諸篇。〈冬暖〉描寫澳門過埠新娘在香港謀生的辛酸，與劍瑩嗔癡愛怨的天地全然不同。江氏觸及的悲歡冷暖，反映出六十年代澳門小說作者關心民瘼的傾向。《文藝世紀》在六十年代設有“青年文藝之頁”及“新芽”版，澳門不少作者投稿，作品探討的也多為現實人生的諸種問題。由於部份小說相當稚嫩，雜誌編輯也苦口婆心，每加短評於文後，以資鼓勵提高。這批澳門作者包括至明、黃潔英、太瘦生（即汪浩瀚）、東生、心剛、林逸、彩虹、慧心、楚陽、楚山孤、李思狂、李心言、李滌非、鏗末殘、游靜萍、謝草園、雪山草等。謝草園更有作品收於《青年作者小說選》。^②

韓牧從六十年代末開始投稿《文藝世紀》，作品見於“青年文藝之頁”。爾後韓牧的詩作，幾乎全部發表於《海洋文藝》。進入七十年代，韓牧創作甚饒，《海洋文藝》所刊作品後來結集為《急水門》、《分流角》^③、《回魂夜》^④和《伶仃洋》^⑤。然而這四本詩集並未盡錄韓牧發表於《海洋文藝》的詩作，仍然有不少漏網之魚，至今尚未結集。陶里、汪浩瀚、韓牧三人雖然很早就於《文藝世紀》上初試啼聲，但終非澳門第一人。就編者所見，雪山草在一九五九年十二月號上登出新詩〈採茶姑娘的詩〉，應該是第一個在《文藝世紀》粉墨登場的澳門作者。雪山草後來繼續投稿，但數量不多。李丹（原名

郭偉)也繼後於一九六二年一月登出〈致大海〉。此後的二十年間,在《文藝世紀》和《海洋文藝》陸續亮相的澳門詩人有:隱蘭、江詩揚(即江思揚)、劉思揚、劉照明、鄭章源、乃暢(原名葉望)、林冷雨、舒汶及駱南僑等人。除江思揚以外,其他各人已不見詩作久矣。汪浩翰筆耕仍勤,且常有佳作;可惜汪氏早期詩作,一直未曾結集。據說曾輯為《青果集》,但未能付梓。³⁶一九七三年香港青年出版社出版過一本《香港青年作者近作選》,內裡收有汪浩翰短詩一首,名為〈窗〉。³⁷

汪浩翰不止寫詩,也寫詩論。一九七六、一九七八兩年,汪氏在《海洋文藝》上發表了〈讀詩隨想〉、〈樸素的光華〉、〈走出雨巷的詩人〉、〈何處是歸程〉和〈新詩的三角對比手法〉。汪氏文章清通質實,觀點基本上步武何達。一九七四、一九七七兩年,陶里曾以阮放為筆名,在《當代文藝》發表過兩篇詩論:〈也談詩〉、〈“三觀”和“兩境”〉。汪、陶二人均為當年現代詩風潮裏挾,下筆不免觸及現代詩惹人爭議的一面,可以視作澳門文壇八十年代現代詩議論的先聲。

澳門作者的散文稿不多,數量最多者是江映瀾和陶里,雪山草和李心言也有幾篇。

以上可以說是澳門離岸文學的梗概。由於這些作品埋沒於香港期刊之中,澳門讀者不易讀到,故有搜集整理出版的必要,讓大家一窺六七十年代澳門文學作品的面貌,俾澳門文學研究者查案有資,並期望對澳門文化之保存,略盡棉薄。鑑於此類作品本來不多,為免遺珠之憾,故編而不選;伯樂相馬的文學批評工作,尚待高明費心。一九五九年是雪山草在《文藝世紀》發表第一首詩作的年份;一九八〇年則是《當代文藝》停刊之前發表最後一首澳門詩作的年份。以此兩個年頭為限,正好突顯澳門六七十年代文學活動的一個重要側面。此為書名《澳門離岸文學拾遺(一九五九——一九八〇)》的由來。此批離岸作品按文類分為四輯:新詩、詩評、散

文、小說。每輯作家之編列以首篇作品發表先後為序，與年齡長幼無關。作品發表時所用筆名，在目錄內以方括號表示。每篇作品之後均注明資料來源，以備查考。原來雜誌編輯評語，也全部收錄。

倉促成書，舛誤之處，在所難免。敬請讀者隨時指教，以便補正，是為至幸。

—— 一九九四年九月十七日於九龍藍田

註釋

- ①韓牧，〈建立“澳門文學”的形象〉，《澳門文學論集》（澳門：澳門文化學會，一九八八）一九一至一九七。
- ②雲力，〈《澳門文學創作叢書》緣起〉，《澳門文學論集》，九八。
- ③比如說，《中國文學年鑑一九九一—一九九二》（北京：社會科學文獻出版社，一九九三）就選入一篇關於澳門文學的評論文章〈澳門地區華文文學創作概貌〉，作者劉月蓮。
- ④韓牧，一九四。
- ⑤李鵬翥，〈澳門文學的過去、現在及將來〉，《澳門文學論集》，一八三。
- ⑥盧瑋璧，〈區域文學資料的蒐集和研究〉，《澳門文學論集》，七。
- ⑦李成俊，〈香港、澳門、中國現代文學〉，《澳門文學論集》，四十二。
- ⑧李鵬翥，一六九。
- ⑨李鵬翥，一六八。
- ⑩林中英，〈談談我的創作體會〉，《澳門文學論集》，七十三至七十四。
- ⑪周桐，〈我的小說創作歷程〉，《澳門文學論集》，八十四。
- ⑫韓牧，〈急水門〉（星加坡：萬里書局，一九七九）。陶里私人藏書。
- ⑬梅萼華，〈讀韓牧的〈急水門〉〉，《海洋文藝》第六卷第十一期（一九七九）：一一五。
- ⑭陶里，〈追蹤澳門現代詩〉，《逆聲擊節集》（澳門：五月詩社，一九九二），十四。

- ⑮《文藝世紀》一九五七年七月號：三。
- ⑯陶里，十四。
- ⑰陶融，〈談陶里的詩〉，《文藝世紀》一九六九年八月號：三十至三十四。
- ⑱陶融，〈歡樂的詩〉，《文藝世紀》一九六九年九月號：二十四至二十七；〈歡樂的泉源與歡樂的表現〉，《文藝世紀》一九六九年十月號：二十二至二十五；〈歡樂的交流與歡樂的遠景〉，《文藝世紀》一九六九年十一、十二月號合刊：三十五至三十九。
- ⑲《紫風書》（香港：華南圖書文化中心，一九八七）。
- ⑳《春風誤》（北京：友誼出版公司，一九八六）。
- ㉑陶里私人藏信。
- ㉒謝草園，〈“友誼”〉，《青年作者小說選》（香港：香港青年出版社，一九七六）：一六四至一七一。
- ㉓《分流角》（香港：華南圖書文化中心，一九八二）。
- ㉔《回魂夜》（香港：華南圖書文化中心，一九八三）。
- ㉕《伶仃洋》（澳門：東亞大學中文學會，一九八五）。
- ㉖與編者通信。
- ㉗見該書第一五二頁。

濠海叢刊

主編 吳志良

副主編 馮少榮

執行編輯 呂平義

昔日澳門明信片集（特刊）

澳門地圖集（特刊）

青年與澳門未來（特刊）

遠東第一所西方大學（特刊）

談文字說古今

葡文書信

澳門風物誌

中葡關係與澳門前途

雙語精英與文化交流

澳門經濟史論集

澳門近代詩詞紀事

澳門郵話

澳門離岸文學拾遺

語言與溝通

詔壇爭鳴錄

澳門與中華歷史文化

從作品談澳門作家

錢納利與澳門

A0780635-38

編者簡介

凌鈍，原名危令敦，廣東花縣人，一九六一年生，美國威斯康星大學麥迪遜校區（University of Wisconsin, Madison）博士，曾獲美國“時報文化基金會”一九九二年度“時報青年學者獎”，現代香港科技大學人文學部助理教授。作品包括詩集《下午》、散文集《一壺濁酒喜相逢》，均在澳門出版。

目 錄

澳門離岸文學：代序.....	凌鈞	I
甲輯：新詩		1
雪山草		
採茶姑娘的歌.....		2
海歌.....		3
冷暖人間.....		4
詩三首.....		5
星星、漁火		5
啊，我夢中的榕樹		6
航.....		6
李 丹		
致大海.....		8
隱 蘭		11
啊！我找到了失落的童年		11
陶 里		
秋組詩		12
秋		12
水		12
花		13
草		14
愛情三重奏		15
織		15
畫		16

網	17
無題	19
相逢【高聞】	21
詩二首	23
燈下	23
生命美麗得像花朵	24
高原詩鈔(四首)	26
希望	26
樹海	26
伐木工人	27
寄南方	28
讚歌	30
夜思	32
我們在風雨中走	33
異鄉人	35
聲音	36
“縱橫家”【阮放】	38
萬象夜語【阮放】	40
憶【阮放】	42
都市的月【阮放】	43
十二月【阮放】	45
除夕【阮放】	47
回故鄉之路【阮放】	48
江思揚	
詩二首【江詩揚】	49
太陽	49
你見過嗎?	49
你·我	51

船	52
汪浩瀚	
斷腸篇	53
裸像	54
港口	55
綠窗詩草	56
遙寄集	58
酒後	60
別意	61
日記簿	62
月光曲	63
情話	66
夜獵	67
秋逝	68
茶	69
送	70
冬夜小集	71
燈	71
爐火	71
窗	73
築路工人	74
艇村	76
腳	78
生活並不欺騙你	79
雪的隨想(四題)	80
畫	80
杏花	80
青山	81